

Фиськова Марина Викторовна

**НЕОБХОДИМОСТЬ В КРЕОЛИЗАЦИИ ТЕКСТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РАЗЛИЧНЫХ АСПЕКТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Данная статья посвящена определению необходимости в креолизации текста при изучении таких аспектов иностранного языка как чтение, говорение, письмо и аудирование. Кроме того, рассмотрена роль креолизации при разработке учебников для различных возрастных групп. В результате анализа учебных пособий было установлено, что потребность в креолизации уменьшается по мере увеличения возраста предполагаемых обучающихся по данному пособию.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/51.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/51.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 174-176. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

*Список литературы*

1. **Бурков В. Н., Новиков Д. А.** Как управлять проектами. М.: Синтег, 1997, 190 с.
2. **Гальскова Н. Д.** Современная методика обучения иностранным языкам. М.: Аркти-Глосса, 2000. 165 с.
3. **Пассов Е. И.** Коммуникативное иноязычное образование: концепция развития индивидуальности в диалоге культур. Липецк, 2000.
4. **Рыжкова И. В.** Международный проект как инновационная форма деятельности современного университета // Известия Российского государственного университета им. А. П. Герцена. 2009. № 87. С. 149-159.
5. **Сафонова В. В.** Изучение языков международного общения в контексте диалога культур. Воронеж: Истоки, 1996. 62 с.
6. **Сафонова В. В.** Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранный язык в школе. 2001. № 3. С. 17-23.
7. **Сысоев П. В.** Культурное самоопределение личности в контексте диалога культур: монография. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2001. 145 с.
8. **Сысоев П. В.** Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностранный язык в школе. 2001. № 4. С. 12-17.
9. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово / Slovo, 2000. 261 с.
10. **Фурманова В. П.** Межкультурная коммуникация и преподавание ИЯ // Россия-Запад: диалог культур: мат-лы II межд. конф. М.: Изд-во МГУ, 1996. С. 239-242.

**INTERNATIONAL PROJECT AS A MEANS OF PROFESSIONAL TRAINING OF STUDENTS FOR CROSS-CULTURAL COMMUNICATION**

**Umarova Sayan Khalimovna**  
*The Chechen State University*  
gayana626@mail.ru

The article is devoted to the issues of organization of professional training of bachelors in linguistics for cross-cultural communication in the context of the dialogue of cultures. In the work the perspective of bachelors' participation in international research projects for future professional activity and their positive influence on students' motivation for research activity are grounded.

*Key words and phrases:* international research project; dialogue of cultures; cross-cultural communication; global thinking; multicultural professional team.

УДК 811.11-112

**Филологические науки**

*Данная статья посвящена определению необходимости в креолизации текста при изучении таких аспектов иностранного языка как чтение, говорение, письмо и аудирование. Кроме того, рассмотрена роль креолизации при разработке учебников для различных возрастных групп. В результате анализа учебных пособий было установлено, что потребность в креолизации уменьшается по мере увеличения возраста предполагаемых обучающихся по данному пособию.*

*Ключевые слова и фразы:* креолизация; креолизированный текст; невербальная креолизация; метаязыковая функция креолизации; вербальный компонент; невербальный компонент.

**Фиськова Марина Викторовна**

*Оренбургский государственный педагогический университет*  
amberina87@mail.ru

**НЕОБХОДИМОСТЬ В КРЕОЛИЗАЦИИ ТЕКСТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РАЗЛИЧНЫХ АСПЕКТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>**

Необходимость присутствия в тексте элементов креолизации обусловлена возможностью двусмысленного толкования текста в случае отсутствия элементов невербальной креолизации текста, поскольку одной из основных задач креолизации является снятие коммуникативных барьеров.

В качестве практического материала для исследования мы выбрали креолизованные тексты аутентичных учебников английского языка. Анализируемые креолизованные тексты обладают своими нормами, которые регулируют внешнее оформление текста. Достаточно значимыми категориями анализируемых креолизованных текстов являются темпоральность и локативность. Под темпоральностью следует понимать возможность иконических средств быть выразителем определенной временной информации, в то время как локативность представляет собой возможность отражать пространственные отношения [2, с. 103].

Иноязычный учебный текст сегодня является основной единицей обучения, поскольку он хранит коды, является носителем общих и профессиональных знаний, он оказывает мотивационное действие на учащихся и способствует развитию их креативных качеств [3, с. 167].

Как известно, вербальная (например, надпись/подпись или вербальный текст) и иконическая (рисунок, фотография, схема и т.д.) части креолизованного текста встречаются в разных комбинациях. В анализируемом практическом материале наиболее распространенными моделями в аутентичных учебниках являются:

- 1) изображение + надпись/подпись;
- 2) основной вербальный текст + изображение/изображения.

Для представленных фотографий в аутентичных учебниках как средств визуальной информации характерны аттрактивность, информативность, экспрессивность, эстетичность, иллюстративность, характерологичность [1, с. 69].

На начальном этапе нашего исследования мы выдвигали несколько гипотез, среди которых представляется важным выделить следующие: чем выше уровень владения языком, тем меньше потребность в мета-языковой функции креолизации. Однако роль креолизации в обучении остается достаточно высокой, поскольку она привлекает внимание студентов, но в этом случае она выполняет, скорее, мотивационную функцию. На ранних этапах освоения языка задания, в большинстве своем, ориентированы на соотнесение вербального и невербального компонентов, в то время как на более старших уровнях основной задачей становится соотнесение вербальных компонентов с вербальными, то есть роль мета-языковой функции креолизации снижается, и целью обучения становится научить студентов выражать свои мысли посредством вербального, а не невербального языка, то есть выражать языковые компоненты через элементы того же языка.

Кроме того, мы выдвигали предположение, что чем выше возраст реципиентов, тем меньше потребность в креолизации текста как средстве мотивации к обучению, но это не распространяется на мета-языковую функцию креолизованного текста. В настоящее время мы пришли к выводу, что элементы невербальной креолизации не теряют своей значимости вне зависимости от возраста обучающихся. Однако возраст реципиентов влияет на характер и проблематику текстов, которые авторы предлагают для обсуждения представителям той или иной возрастной группы. Мы поставили задачу выяснить, меняется ли необходимость в креолизации (и если меняется, то каким образом) в зависимости от конкретного аспекта изучения языка. Как известно, выделяются четыре основных аспекта освоения языка. Ими являются «Чтение» («Reading»), «Письмо» («Writing»), «Говорение» («Speaking»), «Аудирование» («Listening»). Преимущественно для всех аутентичных изданий характерно широкое использование графических и параграфемных средств при изучении такого аспекта языка как «Чтение» («Reading»). Мы считаем, использование данного комплекса элементов визуальной системы невербальной креолизации текста вполне оправданным и закономерным, поскольку в данном случае авторы прибегают к графическим средствам для того, чтобы обратить внимание реципиентов на новые слова и словарные выражения, в связи с чем в тексте, предназначенном для чтения и последующего обсуждения, вся новая лексика, как правило, выделена либо жирным шрифтом, либо курсивом. Допускается и комбинированное использование этих двух параграфемных средств выделения.

Рассматривая вопрос о том, какой аспект изучения иностранного языка наиболее нуждается в креолизации, представляется полезным обратиться к серии учебников «Extra». Она представляет собой комплект заданий, направленных на развитие различных речевых навыков – навыков говорения, чтения, письма и аудирования. Так, в настоящее время можно найти учебные пособия из этой серии *Speaking Extra* [5], *Reading Extra* [4], *Writing Extra* [7], *Listening Extra* [6]. Несмотря на то, что все учебники выполнены разными авторами, тематика заданий остается единой во всех четырех пособиях. Каждое учебное пособие называется многоуровневым, поскольку содержит задания, предназначенные для лиц, находящихся на разных уровнях изучения языка, – уровнях *Elementary*, *Intermediate*, *Upper-Intermediate*. В связи с этим мы считаем полезным выяснить, остается ли одинаковой степень креолизации текста. Для этого мы решили определить количество вербальных и невербальных компонентов и выявить их соотношение. Как показал анализ вербальных и невербальных компонентов, мера креолизации в этих четырех пособиях является различной. Результаты проведенного анализа приведены в таблицах ниже. В первой таблице приведен анализ учебного пособия, направленного на развитие навыков говорения (*Speaking Extra*) [5]:

|                    | Вербальный компонент | Невербальный компонент | Соотношение вербального и невербального компонентов |
|--------------------|----------------------|------------------------|---|
| Elementary         | 684                  | 216                    | 31%   |
| Intermediate       | 2040                 | 456                    | 22%   |
| Upper-Intermediate | 4680                 | 792                    | 16%   |
| <b>Итого</b>       | <b>7404</b>          | <b>1464</b>            | <b>19%</b>  |

Таким образом, по мнению авторов учебников, наибольшую потребность в креолизации испытывают люди, изучающие английский язык на начальном этапе. В следующей таблице приведен анализ вербальных и невербальных компонентов, а также их соотношение в учебном пособии, основной задачей которого является развитие навыков чтения (*Reading Extra*) [4]:

|                    | Вербальный компонент | Невербальный компонент | Соотношение вербального и невербального компонентов |
|--------------------|----------------------|------------------------|---|
| Elementary         | 5760                 | 120                    | 2%  |
| Intermediate       | 4008                 | 156                    | 3%  |
| Upper-Intermediate | 5640                 | 204                    | 3%  |
| <b>Итого</b>       | <b>15408</b>         | <b>480</b>             | <b>3%</b>   |

Как видно из результатов анализа, данное учебное пособие относительно слабо насыщено элементами невербальной креолизации текста. Это может быть связано с необходимостью использования достаточно большого количества вербальных элементов, обусловленной самой направленностью данного учебного пособия. В следующей таблице мы рассмотрели вербальный и невербальный компоненты в учебном пособии, основной целью которого является развитие навыков письма у лиц, изучающих английский язык (Writing Extra) [7]:

|                    | <b>Вербальный компонент</b> | <b>Невербальный компонент</b> | <b>Соотношение вербального и невербального компонентов</b> |
|--------------------|-----------------------------|-------------------------------|--|
| Elementary         | 816                         | 144                           | 17%  |
| Intermediate       | 3684                        | 148                           | 4%   |
| Upper-Intermediate | 960                         | 172                           | 17%  |
| <b>Итого</b>       | <b>5460</b>                 | <b>464</b>                    | <b>8%</b>  |

Проведенный анализ показал, что элементы невербальной креолизации текста присутствовали во всех заданиях, направленных на развитие навыков письменной речи, однако невербальная креолизация текста играет наименее значимую роль при разработке заданий, предназначенных для лиц, изучающих английский язык на уровне *Intermediate*. В четвертой последней таблице приведены сведения о соотношении вербального и невербального компонентов учебного пособия, направленного на развитие навыков аудирования информации (Listening Extra) [6]:

|                    | <b>Вербальный компонент</b> | <b>Невербальный компонент</b> | <b>Соотношение вербального и невербального компонентов</b> |
|--------------------|-----------------------------|-------------------------------|--|
| Elementary         | 696                         | 336                           | 48%  |
| Intermediate       | 720                         | 192                           | 26%  |
| Upper-Intermediate | 852                         | 828                           | 97%  |
| <b>Итого</b>       | <b>2268</b>                 | <b>1356</b>                   | <b>59%</b>   |

Как показывают результаты анализа, степень креолизации текстов, которые находятся на страницах данного учебного пособия, является наиболее высокой, особенно на последнем этапе изучения языка (уровне *Upper-Intermediate*). Это может быть связано с конкретными особенностями данного аспекта изучения языка, а также с предполагаемым основательным владением языком на уровне *Upper-Intermediate*.

#### Список литературы

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков вузов. М.: Академия, 2003. 128 с.
2. Валгина Н. С. Теория текста. М.: Логос, 2003. 250 с.
3. Роголева А. А. Социокультурная тематика учебных текстов на иностранном языке: проблема представления и классификации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 7. Ч. I. С. 166-168.
4. Driscoll L. Reading Extra. Cambridge University Press, 2004. 118 p.
5. Gammidge M. Speaking Extra. Cambridge University Press, 2004. 130 p.
6. Graven M. Listening Extra. Cambridge University Press, 2004. 140 p.
7. Palmer G. Writing Extra. Cambridge University Press, 2004. 128 p.

#### NECESSITY FOR CREOLIZATION OF A TEXT UNDER STUDYING THE VARIOUS ASPECTS OF THE ENGLISH LANGUAGE

**Fis'kova Marina Viktorovna**  
Orenburg State Pedagogical University  
amberina87@mail.ru

The article is devoted to identifying the necessity for creolization of a text under studying such aspects of a foreign language as reading, speaking, writing and listening. In addition, the paper investigates the role of creolization under preparation of textbooks for various age groups. Analysis of manuals testified that the necessity for creolization decreases in proportion to age increment of the assumed students on this manual.

*Key words and phrases:* creolization; creolized text; non-verbal creolization; metalinguistic function of creolization; verbal component; non-verbal component.